**Русские свистящие и шипящие согласные в акценте греков**   
Николаиди Валерия Федоровна  
Студентка Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Работа содержит анализ греческого акцента в русской речи. Цель работы —  определение трудностей, которые испытывают носители греческого языка в области произношения в подсистеме свистящих и шипящих согласных. Для достижения данной цели были поставлены следующие задачи: 1) проанализировать состав согласных фонем в русском и греческом языках; 2) описать различия в позиционных закономерностях подсистем свистящих и шипящих согласных в русском и греческом языках; 3) выявить сходства в подсистемах свистящих и шипящих согласных фонем указанных языков.

Многие лингвисты подчеркивали важность сопоставительного анализа фонетических систем родного и изучаемого языков в целях разработки методологии обучения произношению. Важно вспомнить две выделенные А.А. Реформатским тенденции в области усвоения системных категорий фонетики изучаемого языка: «Первая – подгонка разного чужого под одно свое, когда меньший фонемный репертуар своего языка накладывается на больший фонемный материал чужого языка. <…> Вторая тенденция вызвана обратным соотношением, когда фонемный репертуар своего языка шире, чем фонемный  репертуар чужого языка на аналогичном участке фонетической системы» [Реформатский: 147–148]. Как известно, консонантизм в русском языке преобладает над вокализмом, в связи с чем первая тенденция более характерна для согласных, а вторая – для гласных.

Шумные переднеязычные свистящие согласные в греческом языке представлены альвеолярными [s], [z]. В русском языке есть зубные свистящие [с], [з], [с’], [з’], [ц] и передненебные шипящие [ш], [ж], [ш’:], [ч']. В греческом языке нет противопоставления свистящих и шипящих согласных. Смешение свистящих и шипящих является типологической чертой греческого акцента в русской речи. Греки, как правило, испытывают трудности в различении звуков [c] – [ш], [з] – [ж], [ц] – [ч], что может приводить к фонологическим ошибкам в их речи. Так, вместо *шутки* носители греческого языка произносят *сутки,* вместо *жал – зал,* вместо *пошел – посол,* вместо *чех – цех.* В греческом языке нет противопоставления согласных по твердости/мягкости, в связи с чем возникают проблемы с произношением [с’], [з’]. В акценте одинаково будут звучать слова *вес – весь* и подобные.

Некоторые ошибки в греческом акценте носят нефонологический характер, затрагивая лишь норму произношения. Л.В. Щерба писал, что «особые трудности кроются даже не в тех звуках, которым нет аналогичных в родном языке учащегося, а как раз в тех, для которых в этом последнем имеются сходные звуки» [Щерба: 128]. К таким звукам в двух «контактирующих» системах можно отнести свистящие. Греческие свистящие произносятся с шепелявым призвуком, соответственно, и русские звуки [c], [з], [ц] в греческом акценте произносятся шепеляво.

Особого рассмотрения требует вопрос о позиционных закономерностях родного языка и тех отклонениях, которые возникают в акценте в результате их переноса на изучаемый. «Позиционные закономерности родного языка, – указывает Е.Л. Бархударова, – при наличии соответствующих условий обязательно переносятся на изучаемый…» [Бархударова: 149]. В греческом акценте происходит мена глухого свистящего на звонкий в позиции перед сонорными [м], [н], [л], [р], [j] и губно-зубными [в], [в’], что для русского языка нехарактерно. В связи с этим могут возникать фонологические ошибки, например, в словах \*[z]*вист (свист)*, \*[z]*мотреть (смотреть)*, \*[z]*нять* *(снять)* и т.д.

Русский мягкий передненебный [ш’:] представляет особую трудность для носителей самых разных языков, в том числе и для носителей греческого. Как правило, на месте [ш’:] произносят [c], а на более продвинутом этапе появляются твердые и полумягкие передненебные, например: *ве*[ш ̇]*и*, [ш ̇]*едрость*. Трудности в воспроизведении звука [ш’:] также могут приводить к фонологическим ошибкам, когда одинаково произносятся слова *прощу* – *прошу*, *защита* – *зашита.* Для различения [ш] и [ш’:] необходимо добиваться палатализации [ш’:], опираясь на интервокальную позицию с гласным [и] в препозиции: *ищи*, *пищу́.*

Для устранения вышеперечисленных отклонений в русской речи греков можно предложить им упражнения с минимальными парами слов.

***Упражнение 1.*** Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на разницу в звучании и произношении звуков.

а) сутки – шутки, фарс – фарш, просить – прошить, посол – пошёл, снизу – снижу, зал – жал, визу – вижу, цены́ – чины, цени – чини, спец – спечь, ценить – чинить, цех – чех;

б) суда – сюда, сук – всю, сын – синь, вес – весь; в зал – взял, обзор – призёр;

в) зашита – защита, пишу – пищу́, прошу – прощу, чаша – чаща, шёлк – щёлк, шок – щёк, шит – щит, наш – плащ.

***Упражнение 2.*** Слушайте, повторяйте, читайте самостоятельно. Обратите внимание на противопоставление звуков [c] и [з] перед сонорными согласными и [в], [в’].

Снимать – осознать, смотреть – измерить, слой – злой, смей – змей, свист – звать, свадьба, сладкий, космос, сразу, съел, снег, слон.

Таким образом, в результате анализа греческого акцента в области произношения русских свистящих и шипящих согласных были определены проблемы, возникающие у греков в ходе освоения русской фонетики. Материал может быть использован для разработки методики устранения греческого акцента в русской звучащей речи.

Литература

*Бархударова Е.Л.* Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. No 3. С. 139–154.

*Реформатский А.А.* Обучение произношению и фонология // Филологические науки. 1959. № 2. С. 145–156.

*Щерба Л.В.* Языковая система и речевая деятельность. Изд. 2-е, стереотипное. М., 2004.